



# Мова і культура

НАУКОВЕ ВИДАННЯ



Випуск 5

ТОМ

III / 1

Київ  
2002

Інститут філології  
Київського національного університету імені Тараса Шевченка  
Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України  
Фонд розвитку культури і мистецтва «Парад Планет»  
Міжнародний науковий журнал «COLLEGIUM»

\*\*\*\*\*

**СЕРІЯ «ФІЛОЛОГІЯ»**

*Наукове видання*

# **«МОВА І КУЛЬТУРА»**

*Випуск 5*

**Том III**

Частина перша

**НАЦІОНАЛЬНІ МОВИ І КУЛЬТУРИ  
В ЇХ СПЕЦИФІЦІ ТА ВЗАЄМОДІЇ**



Видавничий Дім Дмитра Бураго  
Київ 2002

Институт филологии  
Киевского национального университета имени Тараса Шевченко  
Институт языкознания им. А. А. Потебни НАН Украины  
Фонд развития культуры и искусства «Парад Планет»  
Международный научный журнал «COLLEGIUM»

\*\*\*\*\*

**СЕРИЯ «ФИЛОЛОГИЯ»**

*Научное издание*

# **«ЯЗЫК И КУЛЬТУРА»**

*Выпуск 5*

**Том III**

Часть первая

**НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ  
В ИХ СПЕЦИФИКЕ И ВЗАИМОДЕЙСТВИИ**



Издательский Дом Дмитрия Бураго  
Киев 2002

УДК 80 + 008] (082)

ББК 81я 43

М 74

## МОВА І КУЛЬТУРА

Науковий щорічний журнал

Видання зареєстроване Державним комітетом інформаційної політики,  
телебачення та радіомовлення України.  
Свідоцтво КВ № 4332 від 27.06.2000 р.

**Засновник:**

Фонд розвитку культури і мистецтва «ПАРАД ПЛАНЕТ»

Видається за рішенням Вченої ради

Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України від 1 червня 2000 р.

**Головний редактор Д. С. Бураго**

**Редакційна рада:**

д-р філол. наук, проф. **А. Й. Багмут**; д-р філол. наук, проф. **В. М. Бріцин**; д-р філол. наук, проф., академік АН ВШ України **Ю. Л. Булаховська**; д-р філол. наук, проф. **О. П. Воробйова**; д-р філол. наук, проф., академік АН ВШ України, заслужений працівник ВШ України **М. О. Карпенко**; канд. філол. наук, доц. **Т. В. Клеофастова**; д-р філол. наук, проф. **Ю. І. Корзов**; д-р філол. наук, проф. **Н. В. Костенко**; д-р філол. наук, проф., член-кор. НАН України **Н. Є. Крутікова**; д-р філос. наук, проф., заслужений діяч науки і техніки України, член Нью-Йоркської академії наук **С. Б. Кримський**; д-р філол. наук, проф. **Ф. О. Нікітіна**; д-р пед. наук, проф. **Г. В. Онкович**; д-р філос. наук, проф., академік НАН України **О. С. Онищенко**; д-р філос. наук, канд. істор. наук, проф. **Ю. В. Павленко**; д-р філол. наук, проф. **Г. Ф. Семенюк**, д-р філол. наук, проф. **Е. С. Соловей**; д-р психол. наук, проф., член-кор. АПН України **Н. Б. Челелєва**, д-р істор. наук, проф. **В. С. Чижко**.

**Рецензенти:**

д-р філол. наук, проф., академік НАН України **Д. В. Затонський**;  
д-р філол. наук, проф. **Н. Г. Озерова**;  
канд. філол. наук, доц. **П. П. Алексєєв**.

**Видання затверджено ВАК України:**

Постанова президії ВАК України від 8.11.2000 р. № 1-01/9 (літературознавство);  
Постанова президії ВАК України від 13.12.2000 р. № 2-01/10 (мовознавство).

© Інститут філології Київського національного університету  
імені Тараса Шевченка, 2002

© Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України, 2002

© Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2002

© Фонд розвитку культури і мистецтва «Парад Планет», 2002

12. *Reczek J.* Języki w dawnej Rzeczypospolitej // *Język polski*. – 1989. – № 1–2. – S. 10–19.

13. *Roppel L.* Przegląd historyczny prac nad polskim słownictwem morskim w latach 1899–1939. – Gdańsk: Zakład im. Ossolińskich, 1955. – 66 s.

14. *Więckiewicz W.* Budowa kadłuba, wyposażenie i techniczne aspekty bezpieczeństwa «Daru Młodzieży»: Budowa i teoria okrętu. Zeszyt tematyczny. – Gdynia: Wyd-wo Wyższej Szkoły Morskiej, 2001. – 124 s.

15. *Więckiewicz W.* Zarys budowy statków morskich: Budowa i teoria okrętu. Zeszyt tematyczny. – Gdynia: Wyd-wo Wyższej Szkoły Morskiej, 1998. – 121 s.

УДК 81'367.625:001.891=111

*Врабель Т. Т.*  
(Ужгород)

## **АНАЛИЗ СЛОЖНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ** (на материале производных глаголов английского языка)

Целью нашей статьи является дать классификацию сложных речевых актов (далее РА), выраженных производными глаголами английского языка. Исследователи перформативной гипотезы преимущественно строили типологию высказываний РА на иллокутивной общности и не заметили или приняли «по умолчанию» наличие таких высказываний, которые не вписывались в простейшую модель РА. Широко известны типологии РА Остина (1962), Серля (1969), Ленигена (1977), Бах и Харниш (1979), Хенчера (1979), Вундерлиха (1980), Кракеля (1981), Стайлса (1981), Лича (1983), Фрейзера (1983), Вендлера (1985), Джени Т. (1996), а также отечественных исследователей, так, например, Почепцова Г. Г. (1975), Чахоян (1979), Богданова (1983), Вронской (1998), Арцишевской (2001) и других, которые базируются на простейшей модели РА. Сложные модели, включающие несколько иллокутивностей, т. е. показателей коммуникативной целенаправленности практически не рассматривались ввиду неясности отношений между такими показателями.

Таким образом, в проведенных исследованиях феномена перформативности были установлены лишь формально содержательные характеристики перформативных конструкций, на основе которых строилась типология использования таких конструкций в коммуникативных актах. При этом оказалось, что номенклатура самих перформативных глаголов не совпадает с номенклатурой показателей коммуникативной направленности. Этим обосновывается актуальность данного исследования.

Мы предлагаем следующую классификацию сложных речевых актов, состоящих из двух простых актов речи, выраженных производными глаголами. В проанализированном нами материале исследования нам преимущественно встречались такие прагматические ситуации (в понимании Азнауровой 1984, 120), в которых употреблялись, в основном, двусоставные сложные РА, т. е. состоящие из двух простых. При этом основанием для установления коммуникативной интенции единиц сложного порядка, по словам Г. Г. Почепцова, может быть «соответствие отдельных предложе-

© *Врабель Т. Т.*, 2002

ний (в смысле их прагматических характеристик) коммуникативной интенции текста» [8, 6–7].

Наша классификация состоит из 15 групп двусоставных сложных РА, каждый из компонентов которых имеет ярко выраженные признаки принадлежности к тому или иному классу иллокутивных глаголов.

1. Репрезентативно-импликаторные РА
2. Репрезентативно-дескриптивные РА
3. Репрезентативно-комиссивные РА
4. Репрезентативно-рогативные РА
5. Репрезентативно-директивные РА
6. Директивно-импликаторные РА
7. Директивно-дескриптивные РА
8. Директивно-комиссивные РА
9. Директивно-рогативные РА
10. Рогативно-импликаторные РА
11. Рогативно-дескриптивные РА
12. Рогативно-комиссивные РА
13. Комиссивно-импликаторные РА
14. Комиссивно-дескриптивные РА
15. Дескриптивно-импликаторные РА

Среди трех- и более составных сложных РА какой-либо устойчивой закономерности образования единиц сложного состава нами обнаружено не было. Поэтому мы остановимся на более детальном анализе двусоставных актов речи.

К первой группе мы относим РА, которые, с одной стороны, «выражают обязательства, принимаемые на себя говорящим в отношении истинности определенного состояния дел» [6, 62], а с другой стороны, являющие собой реакцию на действия, поведение слушающего, содержание сказанного. Приведем пример употребления данной группы актов речи в художественной литературе.

*Whenever any of his old friends began to suggest that her acting had some depth, or charm, or special merit, he silently nurtured the atrocity, reminding himself that nobody but he could know how shallow she really was.* (Muriel Spark. The Public Image. – P. 32).

В данном случае префиксальное производное **reminding**, образованное по модели *ge-+V-V* относится к иллокутивному классу репрезентативов («констативов» в терминологии Дж. Р. Серля, Г. Г. Почепцова, Л. П. Чахоян; «ассертивов» у Ю. В. Вронской) и выражает РА напоминания. Конверсиональное отсубстантивное производное **nurtured** относится к импликаторам («бехабетивам» Дж. Л. Остина, «экспрессивам» Дж. Р. Серля, «кондуктивам» З. Вендлера, «сатиефактивам» Д. Вундерлиха, «актам выражения отношений» Б. Фрейзера, «формулам социального этикета» Л. П. Чахоян), придавая всему контексту экспрессивно-эмоциональный оттенок. Коммуникативной интенцией является выражение недоверия в совокупности с негативно-эмоциональной коннотацией высказывания.

А вторая группа нашей классификации – это репрезентативно-дескриптивные РА, в которых вместе с репрезентативным производным, описан-

ным выше, употребляется и дескриптивный глагол, функцией которого является описание разнообразных параметров прагматической ситуации: времени и места коммуникативного акта, сопутствующих обстоятельств, характеристик собеседников [1]. Проиллюстрируем сказанное примером из романа А. Кристи:

*«I see», – said Poirot. He **paused** a minute or two, watching her. Her eyes, he **noticed**, were shrewd and knowledgeable (Christie A. Hallow'een Party. – P. 67).*

Конверсиональный дериват **noticed** образован по модели N–V и выражает РА констатации, а производное **paused**, образованное по той же модели, описывает сопутствующие обстоятельства коммуникации и характеризует говорящего. Коммуникативной интенцией является констатация Э. Пуаро замеченного факта.

Третья группа – репрезентативно-комиссивные РА. Репрезентативный прагматический тип характеризуется выражением убеждения говорящего по отношению к истинности пропозиционального содержания. Комиссивный речевой акт (или акт «обязательства, пропозиции» у Б. Фрейзера, «промиссивы», «мнасивы» у Г. Г. Почепцова) имеет в качестве интенционального содержания обязать говорящего исполнить определенное действие в будущем. При этом действие может быть как бенефактивно для слушателя, так и наоборот. Приведем пример из художественного произведения.

*«This will do», – he **answered**, and having got out hastily, and given the driver the extra fare he had **promised** him, he walked quickly in the direction of the quay (Wilde O. The Picture of Dorian Gray. – P. 245–246).*

Оба производных **answered**, **promised** образованы по конверсиональной модели N–V. Первый дериват относится к классу репрезентативов, выражая РА сообщения. Второе производное является комиссивом и выражает РА обещания. Иллокутивная цель репрезентативного РА и является коммуникативной интенцией данного высказывания.

Четвертая группа – репрезентативно-рогативная РА. Рассмотрев репрезентативы, перейдем к анализу рогативов («еротеричного типа» в терминологии Д. Вундерлиха, «квеситивов» у Г. Г. Почепцова, «вопросов» у Л. П. Чахоян). Иллокутивной целью рогативов является задать вопрос, дать запрос информации адресату. Проиллюстрируем это на примере.

*Vaguely she knew that terrible things were happening there, not from Walter who when she **questioned** him (for otherwise he rarely spoke to her) **answered** with a humorous nonchalance which sent a shiver down her spine; but from Waddington and from the **amah** (Maugham W. S. The Painted Veil. – P. 111).*

Дериваты **questioned** и **answered** образованы по конверсиональной модели N–V, которые являются одной из наиболее часто употребляемых в современном английском языке, судя по результатам нашего исследования. Производное **questioned** выражает РА запроса информации, а производное **answered** является ответной реакцией на него, образуя как бы классическую форму диалога «вопрос–ответ», хотя в данном контексте не в прямой речи, а переданное словами автора, который описывает прошедшее событие. Коммуникативная интенция выражена иллокутивной целью обоих производных.

Пятая группа – репрезентативно-директивный тип РА. Иллокутивная цель директивов (или «екзерсигивов» в классификации Дж. Л. Остина и

3. Вендлера) – заставить слушающего выполнить какое-нибудь действие. Они выражают психологическое состояние надобности, желания, т. е. референтом высказываний данного типа является ситуация акта волеизъявления. Приведем пример.

*«Just mail me the film. Here's mailers all stamped and addressed. I'll get prints made. Black and white. Fine grain».*

*«I'll work with wide angle, covers a bigger area».* (MacDonald J. D. The Lonely Silver Rain. – P. 23).

Оба производных глагола образованы по конверсиональной модели N-V. Глагол **mail** выражает просьбу – реквестивный директив [2, 225–229], а глагол **work** в будущем времени выражает РА уведомления, объяснения. Коммуникативная интенция передается обоими РА.

Перейдем к следующей директивно-имплицаторной группе и проанализируем функционирование производных в художественном тексте.

*Smith gazed at it fondly, then, satisfied with his arrangements ... he rang the bell, ordered a double-ham sandwich and a glass of milk* (Cronin A. J. The Nothern Light. – P. 44).

Конверсиональное производное **gazed** выражает эмоционально-оценочное отношение к окружающим вещам, а дериват **ordered**, образованный по той же модели, выражает прескриптив, в данном контексте заказ в гостинице. Коммуникативная интенция является синтезом иллокутивных целей обоих РА.

Седьмая группа – директивно-дескриптивный прагматический тип РА. Вот как он функционирует в контексте.

*On Monday I tried to see Mr. Jornalero at his office in Miami. He was in but did not wish to see me. I threatened to stay until he decided he could, but the tiny receptionist phoned down and two security men were sent up* (MacDonald J. D. The Lonely Silver Rain. – P. 174).

Оба производных являются конверсиональными. Глагол **threatened** выражает прескриптив – РА угрозы, а глагол **phoned** описывает условие вербальной ситуации и образует, таким образом, ситуативный контекст. Главную роль при формировании коммуникативной интенции в данном контексте играет директив.

Восьмая группа – директивно-комиссивные РА. Рассмотрим их функционирование в контексте художественного произведения.

*«Well, this is a secret, mind. Promise not to tell».*

*«Promise».* (Muriel Spark. The Portobello Road. – P. 190).

В данном контексте употреблены два конверсиональных производных директива. Глагол **mind** можно расценить как суггестив, выражающий предупреждение, а глагол **promise** как реквестив, т. е. просьбу. Реакцией (или реактивным актом) на просьбу является комиссив, выражающий обещание, которое, заметим, эксплицитовано тем самым производным, что и сама просьба. Другими словами, одно и то же производное слово может принадлежать к разным прагматическим типам иллокутивных глаголов в зависимости от контекста их употребления. Коммуникативной интенцией со стороны адресанта является выражение предупреждения и просьбы, а со стороны адресата – это обещание выполнить просьбу.



Девятая группа – директивно-рогативные РА. Проиллюстрируем эту группу на примере, взятом из романа Г. Грина «Тихий американец».

*«While you are thinking what to say, do you **mind** if I put in a word for myself».*

*«No, of course not, it's only fair, Thomas».*

*«Well, Phuong,» I said, «are you going to leave me for him? He'll marry you. I can't. You know why».*

*«Are you going away?» – she asked and I thought of the editor's letter in my pocket.*

*«No».*

*«Never?»*

*«How can one **promise** that? He can't either. Marriages break. Often they break quicker than an affair like ours» (Greene G. The Quiet American. – P. 75).*

Конверсиональный дериват **mind** в выражении **do you mind** является реквестивом, несмотря на вопросительную форму предложения, т. е. это так называемый косвенный РА. Производное слово **promise** мы уже рассматривали как директив, комиссив, а в данной ситуации оно является рогативом. Коммуникативной интенцией в данной ситуации является выяснение того, с кем останется Фуонг: с Томасом или Пайлом. Этот диалог состоит из множества реплик, каждая из которых представляет отдельный РА, но актов речи, выраженных производными словами, лишь два, и они принадлежат двум из трех участников коммуникации.

Десятая группа – рогативно-имплицаторные РА, которые функционируют в художественном тексте следующим образом:

*«Wait – wait».*

*«Wait for what?» – said Mrs. Oliver.*

*«An idea that passed through my head», – said Poirot.*

*Mrs. Oliver **sighed** and took another date.*

*«You **return** to London, madame? Or are you making a long stay here?»*

*«Day after tomorrow», – said Mrs. Oliver (Christie A. Hallow'een Party. – P. 139).*

Конверсиональное производное **sighed** относится к имплицаторам, выражая эмоциональное выражение к сказанному Э. Пуаро, а префиксальное производное **return** (модель *ge+V-V*) принадлежит рогативному прагматическому типу и служит для выражения запроса информации. Коммуникативная интенция выражена преимущественно рогативом, имплицатор является в данном случае второстепенным.

Следующая группа – рогативно-дескриптивных РА функционирует следующим образом в художественном тексте:

Just as I **slowed** up to avoid overtaking him he stopped and began frowning into the windows of a jewelry store. Suddenly he saw me and walked back, holding out his hand.

*«What's the matter, Nick? Do you **object** to shaking hands with me?»*

*«Yes. You know what I think of you» (Fitzgerald F. S. The Great Gatsby. – P. 178).*

Дериват **slowed** образован по конверсиональной модели, но в отличие от предыдущих случаев – от адъективной основы. Являясь дескриптивом, это производное выражает невербальное действие одного из участников коммуникации. Отсубстантивное конверсиональное производное **object** относится к рогативам, поскольку выражает вопрос, но не только. Контекст употребления этого производного указывает на ироническую коннотацию, что

позволяет нам отнести его к импликаторам. Поэтому дериват **object** выражает гибридный РА, являясь рогативно-импликаторным РА. Коммуникативная интенция данного высказывания не отличается от указанной выше.

Двенадцатая группа – рогативно-комиссивных РА является малочисленной по отношению к другим прагматическим типам. Она выражает запрос информации и обещание сделать все возможное для выполнения действия. Проиллюстрируем функционирование производных этого иллокутивного класса на примере художественной литературы.

*«Will she testify?» – I asked Irina. ...The woman nodded.*

*«She'll testify. By God, she'll testify!»* (MacDonald J. D. *The Lonely Silver Rain* – P. 241).

В первом случае суффиксальное производное **testify** является рогативом, а во втором и третьем – выражает РА обещания, т. е. относится к классу комиссивов.

Коммуникативная интенция полностью передается иллокутивной целью употребленных в данной ситуации речевых актов.

Тринадцатая группа – комиссивно-импликаторных РА включает производные слова, одно из которых выражает обязательство, а второе передает экспрессивную коннотацию ситуации общения. Они функционируют следующим образом:

*Evidently he thought that I was shying away from the «gonnegtion» mentioned at launch, but I assured him he was wrong. He waited a moment longer hoping I'd begin a conversation, but I was too absorbed to be responsive, so he went unwillingly home* (Fitzgerald F. S. *The Great Gatsby*. – P. 85).

Префиксальное производное **assured** выражает РА гарантии, обещания, а отсубстантивное конверсиональное производное **hoping** выражает психологическое отношение к состоянию дел. Коммуникативной интенцией является гарантировать, убедить слушающего, что он неправ.

Следующая группа – комиссивно-дескриптивных РА функционирует следующим образом:

*«We shall keep the chair warm for you,» he reassured me with complete incomprehension. He believed I cared about the job, and the paper.*

*I sat down opposite Pyle and re-read the letter which had come too late* (Greene G. *The Quiet American*. – P. 154).

Префиксальное производное **reassured** образовано по продуктивной модели  $re+V-V$ , относится к комиссивам и выражает РА обещания, гарантии. Дескриптив **re-read** образован по той же модели и выражает сопутствующие обстоятельства коммуникативной ситуации. Коммуникативная интенция данного высказывания подобна той, что описана выше, с тем лишь различием, что в данной ситуации нет экспрессивной коннотации высказывания.

Последнюю группу – дескриптивно-импликаторных РА можно проиллюстрировать таким контекстом:

*Poirot sighed as he departed from house with Mrs. Oliver by his side* (Christie A. *Hallow'een Party*. – P. 41).

Отсубстантивное конверсиональное производное **sighed** выражает эмоциональное отношение к происходящему, а префиксальный дериват **departed**

(модель de+V-V) служит для описания ситуативного контекста. Единой коммуникативной интенцией данного высказывания может быть выражение иллокутивной цели производного импликатора **sighed**.

Мы пришли к выводу, что все шесть базовых групп иллокутивных глаголов могут объединяться в сложные речевые акты без каких-либо ограничений в их употреблении. Разница может быть лишь в их употребительности в текстах художественной литературы. Коммуникативная интенция сложных РА является синтезом иллокутивных целей простых актов речи. В случае употребления дескриптивов или импликаторов они преимущественно играют второстепенную роль в формировании коммуникативной интенции всего высказывания.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арцишевська А. Л. Лінгвопрагматична типологія репрезентуючого компоненту в системі форм репродукції чужої мови (на матер. англійських оповідань ХХ ст.): Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. – Львів: ЛГУ, 2001. – 180 с.
2. Беляева Е. И. Модальность и грамматические аспекты директивных речевых актов в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1987. – 159 с.
3. Богданов В. В. Иллокутивная функция высказывания и перформативный глагол // Содержательные аспекты предложения и текста. – Калинин, 1983. – С. 27–38.
4. Вендлер З. Иллокутивное самоубийство // Новос в зарубежной лингвистике. – Вып. 16. – М.: Прогресс, 1985. – С. 238–250.
5. Вронская Ю. В. Когнитивно-грамматические особенности высказываний с глаголами речи в современном английском языке (в сопоставлении с современным русским языком): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Екатеринбург, 1998. – 172 с.
6. Комина М. А. Коммуникативно-прагматический аспект английской диалогической речи: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Калинин: КГУ, 1984. – 194 с.
7. Почепцов Г. Г. Прагматический аспект изучения предложения: к построению теории прагматического синтаксиса // ИЯШ. – 1975. – № 6. – С. 15–25.
8. Почепцов Г. Г. Прагматика текста // Коммуникативно-прагматические и семантические функции речевых единств. Межвуз. сб. – Калинин: КГУ, 1980. – С. 5–10.
9. Чахоян Л. П. Синтаксис диалогической речи современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1979. – 168 с.
10. Austin J. L. How to Do Things with Words. – N.Y.: OUP, 1962. – 168 p.
11. Bach K. and Harnish R. M. Linguistic Communication and Speech Acts. – Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1979.
12. Frazer B. The Domain of Pragmatics. The Definition and Classification. – London, N.Y.: Longman, 1983. – 276 p.
13. Hancher M. The Classification of Cooperative Illocutionary Acts // Language and Society. – London, 1979. – V. 8. – № 1. – P. 1–14.

14. *Jenny Th.* Meaning in Interaction: an Introduction to Pragmatics. – London, N.Y.: Longman, 1996. – 224 p.
15. *Kraker M.* Communicative Acts and Shared Knowledge in Natural Discourse. – London, etc.: Academic Press, 1981. – XIV. – 224 p.
16. *Lanigan K.* Speech Act Phenomenology. – The Hague, 1977. – 85 p.
17. *Leech G. N.* Principles of Pragmatics. – London, N.Y.: Longman, 1983. – 250 p.
18. *Searle J. R.* Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language. – Cambridge at the University Press, 1969. – 203 p.
19. *Stiles W. B.* Classification of Intersubjective Illocutionary Acts // Language in Society. – London, 1981. – V. 10. – № 2. – P. 227–250.
20. *Wunderlich D.* Methodological Remarks in Speech Act Theory // Speech Act Theory and Pragmatics. – Dordrecht, 1980. – 217 p.
21. The Compact Edition of the Oxford English Dictionary. Supplement and Bibliography: OUP, 1971. – 4117 p.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. *Christie A.* Hellow'een Party. Pocket Books. – N.Y., 1973. – 185 p.
2. *Cronin A. J.* The Northern Light. – K.: Dnipro Publshers, 1975. – 263 p.
3. *Fitzgerald F. S.* The Great Gatsby. – K.: Dnipro Publshers, 1973. – 182 p.
4. *Greene G.* The Quiet American. – Penguin Books Ltd., Harmondsworth, Middlesex, 1955. – 187 p.
5. *Maugham W. S.* The Painted Veil. – K.: Знання, 1999. – 287 p.
6. *MacDonald J. D.* The Lonely Silver Rain. Balantine Books. – N.Y., 1985. – 277 p.
7. *Spark M.* The Public Image. Stories. – M.: Progress Publishers, 1976. – 292 p.
8. *Wilde O.* The Picture of Dorian Grey. – K.: Знання, 2000. – 293 p.

УДК 81'1:316.4=162.3

*Голубева М. О., Ващенко О. О.*  
(Київ)

### ДИАЛЕКТИЧНИЙ ЗВ'ЯЗОК РОЗВИТКУ ЧЕСЬКОЇ МОВИ З ІСТОРІЄЮ РОЗВИТКУ ЧЕСЬКОГО СУСПІЛЬСТВА

*Час усе змінює. Немає підстав, чому б  
мова уникла цього загального закону*  
Фердинанд де Соссюр

*Tisíciletá minulost protéké každým českým slovem.  
Děláme něco velkolepě starého, když mluvíme česky.*  
Karel Čapek

Мова, жива, постійно мінлива, як русло річки. А русло будь-якої річки постійно зазнає змін. Їх можна вловити не відразу, а через декілька років.

© Голубева М. О., Ващенко О. О., 2002

## ЗМІСТ

<i>Балабін В. В.</i> Труднощі перекладу американських військових сленгізмів.....	5
<i>Балковий І. А.</i> Семантичні та комунікативні особливості англійських новоутворень – назв осіб в англійській мові.....	13
<i>Баранник Л. Ф.</i> Национально-культурная специфика лексики русских островных говоров Одесщины.....	17
<i>Баранова Л. А., Карпова І. Д., Попович Н. Г.</i> Імпліцитне заперечення в російській та українській мовах: семантичний і стилістичний аспекти.....	24
<i>Белогуб А. Л.</i> Аппелятивы в роли топонимов (на материале немецкого и русского языков).....	29
<i>Белозьоров М. В.</i> Метафоричні інновації англійської мови у сфері економіки.....	32
<i>Богачева М. В.</i> Взаимодействие национальных языков и культур в зеркале имен собственных (на материале пермской ойконимии 1928 г.).....	38
<i>Бойко Н. В.</i> Латинський напис як мовний засіб сакралізації світського об'єкту.....	46
<i>Борисова О. В.</i> Трансформація вербалізації іменника, іменникових та приіменниково-іменникових словосполучень при перекладі з англійської мови на українську та з української мови на англійську.....	50
<i>Вакулик І. І.</i> Запозичення з класичних мов на <i>-ія</i> у сучасній науковій термінології.....	57
<i>Ватаманюк А. И.</i> Инициальные аббревиатуры в системе экономической терминологии современного французского языка	61
<i>Веселая Е. Н., Токмакова Л. А.</i> К вопросу о сопоставлении русских и вьетнамских номинативных единиц.....	62
<i>Войцева О. А.</i> Генетичні джерела польської і української морської термінології.....	64
<i>Врабель Т. Т.</i> Анализ сложных речевых актов (на материале производных глаголов английского языка).....	72
<i>Голубєва М. О., Ващенко О. О.</i> Діалектичний зв'язок розвитку чеської мови з історією розвитку чеського суспільства.....	79
<i>Гончаренко О. М.</i> Вплив західної цивілізації та Японії на розвиток торгово-економічної термінології у сучасній китайській мові	87
<i>Гончаров Е. Б.</i> О некоторых особенностях социалекта информатики и компьютерной технологии.....	96
<i>Гриценко С. П.</i> Українська побутова лексика латинського походження (на матеріалі писемних пам'яток Київського періоду)	99
<i>Дегтярева К. В.</i> К вопросу о гендерной асимметрии в русском и украинском языках (сопоставительный аспект).....	103
<i>Доброльозжа Г. М.</i> Культурологічний фактор у семантиці фразеологічних поліських ідіом з іменним компонентом.....	109

<i>Домкович Н. В.</i> Структурно-семантический анализ строительных терминов, образованных с помощью префикса <ab> и функционирующих в современном немецком языке.....	116
<i>Домніч О. В.</i> Мовні контакти англійської мови з автохтонними мовами на території Канади.....	122
<i>Дробаха Л. В.</i> Образне народне бачення у мовних системах (на матеріалі назв птахів в українській, німецькій, російській та англійській мовах).....	128
<i>Ємець О. В.</i> Стилiстична конвергенція у художніх, публіцистичних і рекламних текстах як перекладознавча проблема.....	136
<i>Жигadlo О. Ю.</i> Комунікативно-функціональні особливості парадоксальних висловлювань в англomовному художньому дискурсі.....	140
<i>Задриборода В. В.</i> Интернационализмы, обозначающие группы людей в современном немецком языке.....	144
<i>Зайко Л. В.</i> Явища мовної надлишковості як результат реінтерпретації середньовічних ментальних моделей (на матеріалі англійської мови).....	148
<i>Зотова О. Ю.</i> Деякі лінгвостилістичні особливості банкiвських документів.....	155
<i>Иваненко С. В.</i> Формы выражения категорий единичного и особенного в лексико-семантической группе имен прилагательных цветообозначения русского и английского языков.....	160
<i>Иванова Н. Г.</i> Особенности правой деривации лингвистических терминов.....	166
<i>Ильско Л. О.</i> Правопис Пантелеймона Куліша («Кулішівка») та обставини, що вплинули на його створення.....	177
<i>Исаенко С. А.</i> Про деякі особливості форм звертання у мовному етикеті іспаномовних країн.....	183
<i>Калуштова О. М.</i> Деякі аспекти прагматичної адекватності роду іменників при перекладі (до проблем феміністської лінгвістики).....	188
<i>Капустина В. И.</i> Семантическая категоризация в спонтанной речи билингвов (на немецко-русском материале).....	196
<i>Карпенко У. А.</i> Концепт «солдатской службы» в русском и итальянском языковых сознаниях.....	200
<i>Клименко А. Ю.</i> Проблема перевода лексики сниженного стилистического тона в современных англоязычных газетных текстах (на материале газеты «Kyiv Post», журналов «Newsweek» и «The Economist»).....	208
<i>Клименко Н. Ф.</i> Етнокультурный компонент у мовних картинах світу (на матеріалі сучасної української та новогрецької мов).....	213
<i>Коломісць К. М.</i> До питання семантичної обґрунтованості запозичень з англійської мови в німецьку.....	219
<i>Косович О. В.</i> До питання про поняття телескопних слів – оказіональних новоутворень у сучасній французькій мові.....	225
<i>Краснословодцева С. Н.</i> Межъязыковые омонимы русского и польского языков.....	229

<b>Крушиніна І. О.</b> Місце підмета в граматичній системі сучасної німецької мови. Теоретичні аспекти.....	232
<b>Кузьміна К. А.</b> Трансформації номіналізації дієслівних конструкцій при перекладі з англійської мови на українську.....	236
<b>Курдіш О. К.</b> Сленг правоохоронців і правопорушників у сучасних англійській, російській та українській мовах.....	242
<b>Курченко О. О.</b> Поняття буття у сучасній італійській та іспанській мовах.....	250
<b>Alexeyeva I. O.</b> Aspects of Cultural Difference and their Realization in Language.....	251
<b>Duchenko L. V.</b> The Peculiarities of the Narrative Structure in Detective Subgenres.....	257
<b>Espinosa N.</b> Concevoir un outil d'évaluation de la compréhension en lecture. Quelques pistes de reflexion.....	262
<b>Ирина О. V.</b> Culturological Material as a Factor in a Good Discussion.....	266
<b>Kozubye V. I.</b> Preliminary Writing Activities for English Language Learners.....	271
<b>Rozina G., Karapetjana I.</b> Pragmatic Principles to Communicate Internationally.....	279
<b>Sazikina T. P.</b> Analysis of the Sentence Members as Primary and Secondary, Obligatory and Optional in the Structure of a Simple English Sentence	287
<b>Tatyanchenko O. A.</b> Social and Linguistic Aspects of Loans from English	291

*Науковий щорічний журнал*

**«МОВА І КУЛЬТУРА»**

У 10-ти томах

Випуск 5

Том III

**НАЦІОНАЛЬНІ МОВИ І КУЛЬТУРИ  
В ЇХ СПЕЦИФІЦІ ТА ВЗАЄМОДІЇ**

Частина 1

Редактори: *Т. А. Захарова*  
*В. Т. Захарченко*  
Макет і комп'ютерна верстка *Л. А. Кирієнко*

Видавничий Дім Дмитра Бураго  
01001, м. Київ, вул. Софіївська, 6.  
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру  
ДК № 1138 від 2.12.2002 р.

Адреса для листування:  
01034, м. Київ-34, а/с 48.  
Тел./факс: (044) 238-6447, 238-6449.  
E-mail: [conf@graffiti.kiev.ua](mailto:conf@graffiti.kiev.ua)

Здано до набору: 28.10.2002 р.  
Підписано до друку: 11.11.2002 р.  
Формат 60×84/16. Друк офсетний.  
Папір офсетний № 1. Гарнітура Times.  
Обл.-вид. арк. 21,09. Ум.-друк. арк. 17,60.  
Наклад 500 прим. Зам. № 755.